Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli znajdzie się ktoś, kto uprowadzi kogoś* ze swoich braci, z synów Izraela, i zniewoli go,** i sprzeda go, to porywacz*** ten poniesie śmierć**** – i wyplenisz tę niegodziwość spośród siebie.*****[1][2][3][4][5]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli znajdzie się u ciebie ktoś, kto porwie kogoś ze swoich braci, z synów Izraela, zniewoli go i sprzeda, to porywacz poniesie śmierć — i tak wyplenisz tę niegodziwość spośród siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli znajdzie się człowiek, który porwał kogoś ze swych braci, z synów Izraela, i handluje nim lub go sprzedał, to ten złodziej poniesie śmierć; tak usuniesz zło spośród siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby kto był znalezion, coby ukradł człowieka z braci swej, synów Izraelskich, a handlowałby nim, i sprzedał go, tedy umrze on złodziej, i odejmiesz złe z pośrodku siebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśliby się nalazł człowiek namawiający brata swego z synów Izraelowych a przedawszy go wziąłby pieniądze, będzie zabit, a odejmiesz złe z pośrzód siebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli znajdą człowieka porywającego kogoś ze swych braci, z Izraelitów - czy sam będzie go używał jako niewolnika, czy też go sprzeda taki złodziej musi umrzeć. Usuniesz zło spośród siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli znajdzie się ktoś, kto ukradnie kogoś ze swoich braci, z synów izraelskich, pozbawi go wolności i sprzeda go jako niewolnika, to ten złodziej poniesie śmierć i wytępisz zło spośród siebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli znajdzie się ktoś, kto porwie jednego ze swych braci, z Izraelitów, i potraktuje go tak jak niewolnika, sprzedając go, to ten złodziej poniesie śmierć. W ten sposób wyplenisz zło spośród siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby wykryto człowieka, który porwał jednego ze swoich braci Izraelitów i traktował go jak niewolnika lub sprzedał, taki złodziej ma ponieść śmierć. W ten sposób usuniesz zło z Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby odkryto, że ktoś porwał jednego ze swych współbraci - spośród synów Izraela - i obchodził się z nim brutalnie albo sprzedał go, ten złodziej musi ponieść śmierć. W ten sposób usuniesz zło spośród siebie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli znajdzie się człowiek, który porwie kogoś spośród swoich braci, synów Jisraela, i zmusi go do pracy, a potem sprzeda go, porywacz musi umrzeć. I usuniesz zło spośród ciebie.

---

[1] kogoś, נֶפֶשׁ (nefesz), lub: duszę.
[2] go : sebir : ją, בָּהּ .
[3] uprowadzi (…) porywacz, tj. ukradnie (…) złodziej.
[4] <x>20 21:16</x>
[5] <x>50 19:19</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж виявиться чоловік, який вкрав душу з своїх братів ізраїльських синів, і заволодівши ним продає, той злодій помре. І видалиш зло від вас самих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli złapano człowieka, który ukradł kogokolwiek ze swoich braci, z synów Israela, i nad nim zapanował oraz go sprzedał wtedy taki złodziej umrze; wyplenisz zło spośród siebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli jakiś mężczyzna zostanie przyłapany na tym, że porwał kogoś, jakąś duszę, spomiędzy swych braci pośród synów Izraela, i obchodził się z nim okrutnie, i go sprzedał, to ów porywacz umrze. I usuniesz spośród siebie zło.